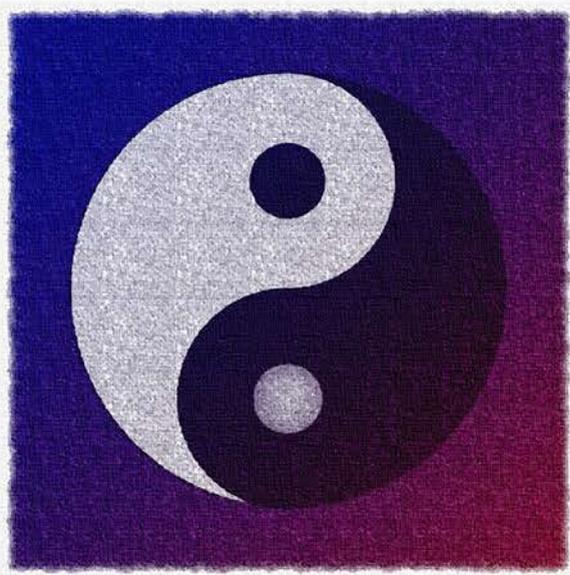


Estudio comparativo de las conversaciones en coreano y chino para hispanohablantes

스페인인을 위한 한국어와 중국어 회화 비교 연구

面向西班牙语母语者的韩国语与汉语的会话对比研究



Choi, Byeonggyu
Lei, Chunyi • Magdalena, Alexandra

EDITORIAL COMARES



Choi, Byeonggyu
Lei, Chunyi
Magdalena, Alexandra

Estudio comparativo de las conversaciones en coreano y chino para hispanohablantes

스페인인을 위한 한국어와 중국어 회화 비교 연구

面向西班牙语母语者的韩国语与汉语的会话对比研究

Granada, 2021

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

INTERLINGUA
280

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores

© Editorial Comares, 2021

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-163-3 • Depósito legal: Gr. 545/2021

Impreso en España

Contenidos (목차)

PRÓLOGO (머리말)	IX
1. RUDIMENTOS	1
1.1. Pronunciación del coreano	1
1.1.1. Vocales y consonantes	1
1.1.2. Alfabeto y silabario: pronunciación básica de las consonantes y vocales coreanas según la escritura Hangul	2
1.1.3. Letras dobles	4
1.1.4. Estructura silábica del coreano	4
1.1.5. Practicando la pronunciación coreana	6
1.1.6. Algunas características fonéticas del coreano	7
1.2. Comparación con el chino	9
1.2.1. El pinyin	9
1.2.2. Las vocales chinas	9
1.2.3. Las consonantes chinas	10
1.2.4. Las sílabas chinas: tabla en pinyin	11
1.2.5. Los tonos chinos	12
1.2.6. Comparación de la pronunciación entre el carácter chino coreano y el chino original	15
2. ALGUNAS CUESTIONES DE GRAMÁTICA COREANA	17
2.1. Orden básico de las palabras en coreano	17
2.2. Pronombres personales y predicado	17
2.3. El número	20
2.4. El caso	20
2.5. Tiempo verbal en coreano	21
2.6. Comparación con los tiempos chinos	24
2.6.1. Acciones completas	24
2.6.2. Acciones completas que no ocurrieron	24
2.6.3. Adverbios de tiempo de uso común	25
2.6.4. Acciones en curso en el presente	25
2.6.5. Pasado	26
2.6.6. Locuciones idiomáticas adverbiales de tiempo pasado	26
2.6.7. Futuro	27

2.6.8. Locuciones idiomáticas adverbiales de tiempo futuro	27
2.6.9. Inflexión en coreano	28
3. EL TRATAMIENTO HONORÍFICO	31
3.1. Expresiones honoríficas en coreano	31
3.2. Expresiones honoríficas y de modestia en chino.	32
4. LECTURA Y ESCRITURA EN COREANO	37
4.1. Práctica de lectura de consonantes coreanas, vocales y el nombre del alfabeto coreano Hangul	37
4.2. Cómo escribir las consonantes y vocales coreanas.	39
4.3. Cómo escribir los caracteres chinos	40
5. CONVERSACIÓN BÁSICA EN COREANO I.	45
5.1. Niveles.	45
5.2. Para empezar	49
5.3. Comparación de la pronunciación: chino coreano y chino original	54
5.4. La localización espacial	55
5.5. La localización temporal	62
5.6. Caracterizar e identificar	65
5.7. Cuantificar y ordenar	67
5.8. Iniciar la conversación	69
6. CONVERSACIÓN BÁSICA EN COREANO II	71
Lección I. Soy estudiante de universidad	71
Lección II. ¿Cómo te llamas?	75
Lección III. Ha llegado la primavera	79
Lección IV. ¿Te gusta la música?.	82
Lección V. ¿Cuánto cuesta ésto?.	86
Lección VI. Hay muchos estudiantes extranjeros en nuestro centro	90
Lección VII. Disculpe, ¿este autobús va al Banco de Corea?	94
Lección VIII. Todos los días como en la cantina del colegio	99
Lección IX. ¿Cómo has estado últimamente?	104
Lección X. ¿Qué planeas hacer estas vacaciones de invierno?	110
7. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN COREANO Y EN CHINO	117
7.1. Expresiones de comparación o de preferencia	117
7.2. Expresiones de deseo, deber y esperanza	120
7.3. Expresiones de sobre personalidad, hábitos e ideas	123
7.4. Expresiones sobre tiempo, experiencia, arrepentimiento	127
7.5. Expresiones sobre eventos y situaciones.	129
7.6. Expresiones sobre interacción social	131
7.7. Expresiones sobre solicitud, orden o expresión irónica.	133
7.8. Expresiones complementarias	134
7.9. Expresiones literarias (lengua escrita)	136
7.10. Otras expresiones verbonominales)	138
PERFIL BIOGRÁFICO DE LOS AUTORES	143

Prólogo

El coreano no es muy conocido internacionalmente en comparación con otras lenguas, aunque su número de hablantes es importante: más de 80 millones, sumando Corea del Sur, Corea del Norte, así como la diáspora coreana de Estados Unidos, Japón y China. Además, dado el crecimiento actual de la economía coreana y la actual moda internacional de cultura coreana, el interés hacia Corea en el mundo está en aumento. Ello va acompañado de un creciente interés por conocer la lengua coreana en el extranjero, especialmente en países hispanohablantes.

El Dr. Choi, Byeonggyu (**최병규**) es licenciado en literatura china y lleva enseñando lengua y literatura chinas a estudiantes de universidades coreanas desde hace mucho tiempo, siendo actualmente catedrático en el Departamento de Lengua y Literatura China de la Universidad Nacional de Andong (**안동 대학교 중어 중문학과 / 國立安東大學**). Fue invitado, en el curso 2019-2020, como profesor visitante, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, donde se le pidió que creara un curso de iniciación al coreano para los alumnos del grado de lenguas modernas, pensando en el grupo de los ya interesados por las lenguas asiáticas (en Granada tienen enseñanza reglada el chino y el japonés). Por ello esta guía de aprendizaje del coreano está basada en la larga experiencia del Dr Choi en la enseñanza de chino a sus alumnos coreanos, que aprovechó para invertir la mecánica, aplicándola a la enseñanza del coreano a estudiantes extranjeros con conocimientos de chino.

Este libro ha sido compilado a partir del material docente del curso intensivo de introducción al coreano que impartió en la Universidad de Granada. La primera parte para el primer semestre está dedicada a los fundamentos básicos de la lengua coreana, incluyendo pronunciación y gramática, etc. (60 horas), y la segunda parte es un programa, pensado para el siguiente semestre, con el objetivo de mejorar las

habilidades de conversación en coreano, aunque esta parte no llegó a ponerse en práctica debido a la irrupción de la pandemia del Covid-19.

Una característica peculiar de este curso es que, dado que en Granada hay un número nutrido de estudiantes de lengua china, y que el profesor Choi no hablaba español, intentó aprovechar esta circunstancia, de manera que la adquisición de nociones básicas de coreano se apoyase en un punto de referencia relevante con la lengua china, con la que ciertas analogías podían ser de ayuda, formando un acercamiento, en cierto modo, simultáneo.

El coreano y el chino tienen sistemas lingüísticos y una filiación histórica muy diferentes, pero, aunque no estén genéticamente emparentados, pertenecen a la misma área lingüística (Asia Oriental), y es indiscutible que, sincrónicamente, ambas lenguas tienen destacados puntos en común en su vocabulario y su pronunciación. Por ello, como experto bilingüe, el profesor Choi presentaba paralelamente estos dos idiomas, de una manera simplificada, para que los principiantes aprovechen estas similitudes, gracias a sus conocimientos previos de chino pero también aprendiendo ambas lenguas de forma más o menos paralela.

Para convertir a posteriori en libro los apuntes y los materiales usados durante el cursillo era necesario dar forma escrita en español al carácter esquemático y al estilo “telegráfico” del material inicial. De esta difícil tarea se encargaron dos profesoras de chino e investigadoras del departamento de Lingüística General de la UGR, las doctoras Lei Chunyi y Alexandra Magdalena Mironesko, cuyo conocimientos y experiencia les han permitido completar el puzle, para recuperarlo *in absentia*.

Su publicación es motivo de satisfacción haber acogido este peculiar experimento del profesor Choi para un departamento, que fue pionero en la introducción de lenguas de Extremo Oriente en España, gracias a la tenaz labor del Dr. Pedro San Ginés, recientemente jubilado, pues no tenemos noticia de que existan trabajos comparativos de este tipo escritos en español, y esperamos que sea el primer paso de una cooperación a mayor escala.

Antonio Pamies Bertrán

Director del departamento de Lingüística General de la UGR



Tesoro nacional coreano No.70 (AD 1446) Hunminjeongeum Hae Rye en el Museo Gansong de Artes, Sitio Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO (World Heritage Site). Muestra los primeros usos del Hangul usando caracteres coreanos y chinos.

(국보 70호. AD 1446. 유네스코 세계기록유산으로 서울 간송미술관에 있는 훈민정음 해례본. 이 책은한글의 창제 원리와 사용법 등을 중국어와 한국어로 병용해 기록하고 있다.)

colección:
INTERLINGUA

280

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

El coreano cuenta hoy con más de 80 millones de hablantes repartidos entre las dos Coreas y la diáspora de Estados Unidos, Japón y China. Es una lengua cuya filiación es incierta, sin vínculos genéticos demostrados con el chino ni el japonés, pero sí con fuertes vínculos culturales, puesto que desde China le llegó su primera escritura así como la religión budista, lo cual supuso una poderosa influencia en todos los ámbitos de la civilización coreana.

El Dr. Choi Byeonggyu, profesor de lengua y literatura chinas en varias universidades coreanas, ideó este manual durante su estancia como profesor visitante en Granada, para que ambas lenguas se apoyen mutuamente en el aprendizaje pensando sobre todo en los numerosos estudiantes hispanófonos de lengua china. Incluye los fundamentos básicos de la lengua coreana, pronunciación y gramática, así como una guía de conversación básica, organizados con paralelismos y comparaciones con la lengua china, aprovechando los puntos en común, todo ello adaptado y redactado en español con la ayuda de dos sinólogas de la UGR, las doctoras Lei Chunyi y Alexandra Magdalena Mironesko, profesoras ayudantes en el departamento de Lingüística General.



COMARES
editorial

